

КАЗАЧНАЯ

КАРУСЕЛЬ

ФРАНЦУЗСКІЯ КАЗКІ

НАЙЛЕПШЫЯ
КАЗКІ



УДК 821.133.1-93-343.4

ББК 83.84(4Фра)-45

Н20



Серия «Казачная карусель» заснавана ў 2018 годзе

Мастак: *В. Чайчук*

Пераклад з рускай мовы: *А. Емяльянаў-Шыловіч*

Пераклад ажыццёўлены па выданні:
«Лучшие сказки», Смоленск, Русич, 2015.

Н20 Найлепшыя казкі (французскія казкі) / Перакл. з руск.
мовы А. Емяльянаў-Шыловіч. – Мінск : Харвест, 2018. – 176 с.:
іл. – (Казачная карусель).

ISBN 978-985-18-4475-9.

УДК 821.133.1-93-343.4

ББК 83.84(4Фра)-45

© «Русіч», 2015.

© Пераклад з рускай мовы.
Афармленне.

ТАА «Харвест», 2018.

ISBN 978-985-18-4475-9







ЧЫРВОНЫ КАПТУРОК

Жыла ў адной вёсцы дзяўчынка. Аднойчы маці падарыла дачцэ чырвоны каптурок. Ён так ёй пасаваў, што малышка заўсёды насіла яго. І ўсе сталі клікаць яе Чырвоны Каптурок.

Аднойчы маці напекла праснакоў і кажа:

– Схадзі, дачушка, да бабулі, занясі ёй піражкоў і гарнушак масла ды даведайся, як яна пачуваецца.

Чырвоны Каптурок сабралася і пайшла з гасцінцамі да бабулі, у іншую вёску. Ісці давялося праз лес.

Ідзе сабе дзяўчынка па лясной сцежцы, а насустрач ёй воўк. Хацеў адразу яе з’есці, але не адважыўся. Паблізу працавалі дрыгасекі. Ён і пытае:

- Куды ідзеш, Чырвоны Каптурок?
- Да бабулі, нясу ёй піражкі і гарнушак масла.
- А ці далёка жыве твая бабуля?





– Вунь за тым вялікім млынам, што віднеецца наперадзе. Першая хата з краю.

– Я таксама хачу адведаць тваю бабулю, – кажа воўк. – Давай я пайду гэтай дарогай, а ты ідзі па сцяжынцы, і паглядзім, хто хутчэй прыйдзе.

Так і зрабілі. Воўк пабег кароткай дарогай, а дзяўчынка рушыла самай доўгай. Па дарозе яна збірала кветкі, ела ягады, спявала песенькі і лавіла матылькоў.





Тым часам воўк прыбег да бабулінай хаты і пагрукаў у дзверы.

– Хто там? – спытала старая.

– Гэта я, Чырвоны Каптурок, – адказаў воўк тонкім галасочкам. – Прынесла табе піражкоў і гарнушак масла.

Бабуля мела кепскі слых і не адчула падману.

– Націсні, дзетка, на клямку, засаўка і адско-чыць, – крыкнула яна.





Воўк націснуў на клямку, дзверы адчыніліся. Ён кінуўся на бабулю і праглынуў яе.

Воўк зачыніў дзверы, улёгся ў ложак, насунуў бабулін чэпчык і стаў чакаць Чырвоны Каптурок.

Дзяўчынка прыйшла і пагрукала:

– Тук-тук!

– Хто там? – крыкнуў воўк.

Пачуўшы грубы голас, малая спалохалася, але потым падумала, што ў бабулі баліць горла, і адказала:

– Гэта я, Чырвоны Каптурок. Мама прыслала табе піражкоў і гарнушак масла.

– Націсні, унучка, на клямку, засаўка і адскочыць, – сказаў воўк.

Чырвоны Каптурок націснула на клямку, дзверы адчыніліся. Дзяўчынка ўвайшла ў хату. Воўк схаваўся пад коўдру, каб яна яго не пазнала, і кажа:

– Пакладзі, дзетка, свае гасцінцы на стол і сядай побач са мной, адпачні з дарогі.

Чырвоны Каптурок зірнула на бабулю і не пазнала яе. Дзяўчынка здзівілася і пытае:

– Бабуля, а чаму ў цябе такія вялікія вушы?

– Каб лепей цябе чуць.

– Бабуля, а чаму ў цябе такія вялізныя вочы?

– Каб лепей цябе бачыць.

– Бабуля, а чаму ў цябе такія страшныя зубы?







– А гэта каб хутчэй цябе з’есці!

З гэтымі словамі воўк кінуўся на дзяўчынку і праглынуў яе.

Якраз гэтай парой да бабулінай хаты падышлі паляўнічыя. Яны вырашылі наведаць хворую жанчыну.

Пачуўшы вэрхал, яны ўварваліся ў хату і забілі ваўка. Пасля распаролі яму бруха, і адтуль выйшлі бабуля з Чырвоным Каптурком – жывыя і здаровыя.







РЫКЭ-ЧУБАЦІК

Шмат гадоў таму ў адной каралевы нарадзіўся сын. Ён быў вельмі непрыгожы, з чубком на галаве, таму яго і празвалі Рыкэ-Чубацік. Маці ўвесь час плакала, калі глядзела на яго. Адна добрая чараўніца супакоіла каралеву:

– Не тужыце, ваша вялікасць. Каралевіч вырасце самым разумным у свеце і ў дадатак зможа зрабіць разумным таго, каго пакахае ўсім сэрцам.

Прыкладна той самай парой у суседнім каралеўстве нарадзілася дзяўчынка, ды такая красуня, што каралева-маці не магла налюбавацца на яе. Але тая самая чараўніца папярэдзіла шчаслівую маці:

– На жаль, наколькі прынцэса будзе багатая на прыгажосць, настолькі ж бедная на розум. Затое яна здолее зрабіць прыгожым таго, хто яе пакахае.

Прароцтвы чараўніцы здзейсніліся. Рыкэ-Чубацік вырас такім разважлівым, што людзі, слухаючы мудрыя размовы каралевіча, забываліся на яго выродлівасць. А прынцэса з кожным годам рабілася

прыгажэйшай, але на ўсе пытанні адказвала так недарэчна ці бязглузда, што нікому не падабалася.

Аднойчы Рыкэ-Чубацік убачыў партрэт прыўкраснай прынцэсы і закахайся з першага погляду. Ён выправіўся ў суседняе каралеўства, каб ажаніцца з красуняй. Прынцэса самотна шпацыравала





па замкавым парку, калі ўбачыла брыдкага, але раскошна апранутага маладога чалавека. Рыкэ адразу пазнаў яе і спытаў, чаму яна такая сумная.

– Таму што я страшэнна дурная! – адказала прынцэса.

– Я магу дапамагчы вашай бядзе, – адказаў каралевіч. – Чараўніца прадракла, што я зраблю разумнай тую дзяўчыну, якую пакахаю. Я кахаю вас і перадам вам столькі розуму, колькі захочаце, калі вы пагодзіцеся выйсці за мяне замуж.

Бачачы, што прыгажуня баіцца яго, Рыкэ даў ёй на роздум цэлы год, і прынцэса пагадзілася. Пасля таго, як дзяўчына вярнулася ў палац, усе заўважылі, што яна змянілася: яе мова стала гладкай, а сама прынцэса разважлівай і вельмі разумнай. Вестка пра гэта разляцелася па ўсіх каралеўствах, і цяпер у палац паз’язджаліся жаніхі з усяго свету. Аднак прыгажуня выяўляла, што яны недастаткова разумныя, і ўсім адмаўляла.

Нарэшце з’явіўся багаты і вельмі разумны каралевіч, які вельмі спадабаўся прынцэсе. Кароль-бачка заўважыў гэта і спытаў, ці хоча яна выйсці за яго замуж. Каб падумаць як след, прынцэса выйшла ў парк. Раптам з-пад зямлі пачуўся страшэнны грукат, потым зямля расступілася, і прыгажуня пабачыла пад нагамі вялізную падземную кухню. Адтуль выйшаў натоўп повараў са стравамі, глянцямі і ражамі, шматлікія служкі накрывалі даўгія сталы. Рыхтаваўся грандыёзны бал!



ЗМЕСТ

ШАРЛЬ ПЕРО



Чырвоны каптурок	5
Рыкэ-Чубацік	14
Кот у ботах	21
Хлопчык-з-пальчык	33
Сіняя барада	50
Папялушка	59
Чараўніца	73
Красуня, якая спіць	78
Асліная шкура	86



ЭДУАРД РЭНЭ ЛАБУЛЭ

Тры поўхі	94
Пальчык (фінская казка)	103
Дзікун Зэрбіна	112





НАРОДНЫЯ КАЗКІ

Дамавік	122
Чорны баранчык	124
Падарункі Ветру	128
Хлопчык з бот	133
Вучань чараўніка	137
Крумкачыны кароль	143
Лясны ўладар	152
Храбрыя звяры	160
Жак-хітрун	166
Белы воўк	169

